



Bản tin Tiếng Việt

IGA



Dân số thành phố Iga 90,097
 Người nước ngoài 5,614
 Chiếm 6.23% dân số
 Thống kê vào cuối tháng 9 năm 2020

Trang chủ <http://www.mie-ifa.jp/> ☆Bản tin này được trích và chọn lọc từ『広報いが』(Kouho Iga)

Thông tin お知らせ

SỰ MONG MUỐN TỪ TỈNH MIE ~Để không bị thua dịch bệnh COVID-19~ CORONA virus chủng mới

三重県からのお願い ~新型コロナウイルス COVID-19 に負けないために~

1 – Để không bị lây nhiễm

- Hãy giữ cự ly với người khác khoảng 2 mét nếu có thể.
- Hãy đeo khẩu trang nếu có thể.
- Hãy rửa tay.

2 – Luôn luôn thận trọng

- Khi ho hoặc hắt hơi, hãy che miệng bằng khẩu trang hoặc bằng khăn giấy
- Hãy tránh xa những chỗ đông Người
- Hãy thay đổi không khí trong phòng

3 – Cũng phải thận trọng những lúc

- Khi dùng bữa
Đĩa và ly thì hãy dùng riêng cho mình
Hãy ngồi hàng ngang với nhau
Hãy nói ít lại

- Khi mua sắm
Đi những lúc vắng người, và đi ít người
Khi xếp hàng, hãy giữ khoảng cách với người phía trước
- Nơi làm việc · Trường học
Hãy nghỉ ở nhà khi bị sốt



Đăng ký vào câu lạc bộ trẻ em sau giờ học

ほうかごじどうりようきぼう
放課後児童クラブの利用希望

Tên câu lạc bộ trẻ em sau giờ học	Địa chỉ	Số lượng
Houkago Jidou Club Friends Ueno ☎0595-22-0033	Midorigaoka Naka machi 4354	40
Houkago Jidou Club Dai 2 Friends Ueno ☎0595-21-8118	Midorigaoka Hon machi 4153	60
Houkago Jidou Club Kids Ueno ☎0595-24-4440	Ueno-Tokui chou 3276	40
Houkago Jidou Club Futaba ☎0595-21-0005	Ueno-Konya machi 3181	70
Houkago Jidou Club Wing Ueno ☎0595-24-8181	Nishi jou 114	40
Houkago Jidou Club Kaze no Oka ☎0595-22-8805	Yumegaoka 2-11	60
Houkago Jidou Club Dai 2 Kaze no Oka ☎0595-23-2009	Yumegaoka 6-6	60
Seiwa Nishi Houkago Jidou Club ☎090-6351-4610	Ouchi 751-1	30
Seiwa Higashi Houkago Jidou Club ☎0595-24-0200	Ida 1350	30
Ueno Kita Houkago Jidou Club ☎0595-51-8368	Higashi Takakura 2055	45
Nakase Houkago Jidou Club Never Land ☎0595-23-0010	Saimyouji 105	30
Miwa Houkago Jidou Club ☎0595-51-6831	Mita 986-1	25
Tsuge Houkago Jidou Club ☎0595-45-3010	Tsuge machi 2343	30
Nishi Tsuge Houkago Jidou Club ☎0595-45-3055	Shindo 160	20
Mibunou Houkago Jidou Club ☎0595-45-7900	Kawahigashi 1659-5	40
Shimagahara Houkago Jidou Club ☎0595-59-3345	Shimagahara 4696-9	20
Ayama Houkago Jidou Club Pop Corn ☎0595-43-1210	Baba 1045	50
Ooyamada Houkago Jidou Club At Home ☎0595-47-1717	Hirata 25	30
Houkago Jidou Kurabu Genki Club ☎0595-52-3591	Kirigaoka 2-266	55
Iga Houkago Jidou Club ☎0595-23-6587	Kume chou 872-1	20

Câu lạc bộ trẻ em sau giờ học được tổ chức dành cho học sinh tiểu học sau giờ học chính thức ở trường ,không có phụ huynh ở nhà.Nếu có nguyện vọng đăng ký cho con vào « Câu lạc bộ trẻ em sau giờ học », phụ huynh vui lòng tham khảo những hướng dẫn sau:

- 【Thời gian đăng ký】 :** Ngày 9~ngày 30 tháng 11 15h:00~18h:00 (ngày thường)
- 【Đối tượng】 :** học sinh tiểu học
- 【Phí】 :** 8,000yên/tháng, có tính thêm phí trong các kỳ nghỉ xuân, hè và đông
- 【Nơi nộp đơn】 :** nộp đơn trực tiếp cho câu lạc bộ trẻ em sau giờ học.
- ※Mọi thắc mắc xin liên hệ:
Kodomo Mirai Ka
☎0595-22-9677



Thuế tháng 11
11月の税金

Thuế bảo hiểm y tế quốc gia [Kokumin Kenkou Hoken Zei] (kỳ 5)
 Vui lòng thanh toán trước ngày 30 tháng 11
 【Liên hệ】収税課 (Shuu Zei Ka) Tel 0595-22-9612

Điều chỉnh cuối năm ねんまつちようせい 年末調整について

Điều chỉnh cuối năm là gì?

Điều chỉnh cuối năm là việc điều chỉnh các khoản thuế thu nhập hàng năm bằng cách so sánh thuế thu nhập hàng năm mà người lao động phải trả với thuế được khấu trừ từ tiền lương hàng tháng. Phân chênh lệch sẽ được điều chỉnh bằng cách bổ sung thêm hoặc hoàn lại. Thông thường thủ tục này được thực hiện vào cuối năm nên được gọi là điều chỉnh cuối năm.

Tại sao cần phải điều chỉnh cuối năm?

- Lý do 1:** Các khoản thuế được khấu trừ từ tiền lương hàng tháng, tuy nhiên trên thực tế, tiền lương hàng tháng có thể thay đổi trong năm.
- Lý do 2:** Trong năm, có thể có sự thay đổi về số lượng người phụ thuộc trong gia đình, trong trường hợp này thuế thu nhập bạn cần phải nộp cũng sẽ thay đổi.
- Lý do 3:** Phí bảo hiểm nhân thọ hoặc phí bảo hiểm động đất có thể được khấu trừ trong việc điều chỉnh cuối năm.



Giấy chứng nhận khấu trừ phí Bảo hiểm xã hội (Bảo hiểm hưu trí quốc gia)

しゃかいほけんりょう じこみんねんきんほけんりょう こうじょしゅうめいしゅ はつこう
社会保険料(国民年金保険料)控除証明書の発行

Bảo hiểm hưu trí quốc gia (từ ngày 1 tháng 1 đến ngày 31 tháng 12) được khấu trừ đầy đủ trong việc khai thuế và điều chỉnh cuối năm.

Khi khai thuế hoặc điều chỉnh cuối năm, phải đính kèm giấy chứng nhận khấu trừ phí Bảo hiểm xã hội (Bảo hiểm hưu trí quốc gia)

Vì thế, những người đã đóng phí bảo hiểm hưu trí quốc gia từ ngày 1 tháng 1 đến ngày 1 tháng 10 sẽ nhận được giấy chứng nhận từ Quỹ hưu trí Nhật Bản vào đầu tháng 11.

Giấy chứng nhận tương tự này sẽ được gửi cho những người đã đóng bảo hiểm hưu trí quốc gia lần đầu tiên trong năm nay từ ngày 2 tháng 10 đến ngày 31 tháng 12 vào đầu tháng 2 năm sau.

Ngoài ra, phí Bảo hiểm hưu trí quốc gia của các thành viên trong gia đình có thể cộng vào khoản khấu trừ phí Bảo hiểm xã hội của người đã đóng.

Đối với các câu hỏi liên quan vui lòng gọi ☎0570-003-004 Bộ phận Bảo hiểm hưu trí quốc gia (Bảo hiểm xã hội).

【Liên hệ】 Hoken Nenkin Ka ☎0595-22-9659

Tháng khuyến khích phòng chống xâm hại trẻ em

じどうぎふくたいぼうしすいしんげつかん 児童虐待防止推進月間

Xâm hại trẻ em có nghĩa là làm tổn hại đến trẻ em về thể chất hoặc tinh thần, có hại cho sự phát triển hoặc tăng trưởng của trẻ em.

Xâm hại trẻ em chủ yếu bao gồm các hành vi như: đánh đập, lạm dụng thể chất, lạm dụng tin thần, bỏ mặc trẻ..

Vào tháng 4 năm 2020, các luật liên quan về phòng chống xâm hại trẻ em đã được sửa đổi, quy định rằng không được phép trừng phạt, kỷ luật trẻ với lý do là làm theo quy tắc.

Để bảo vệ trẻ em, phòng chống xâm hại trẻ em vui lòng liên hệ và phản ánh đến các bộ phận chuyên môn.

Đường dây nóng :189

Bộ phận: Kodomo Mirai Ka ☎0595-22-9609

Iga Jidou Soudan Sho ☎0595-24-8060

Iga Keisatsu Sho ☎0595-21-0110

Nabari Keisatsu Sho ☎0595-62-0110

Hoặc: Thành viên của Ủy ban dân sự, Ủy ban trẻ em, trường học, nhà trẻ.



Phòng chống bạo lực đối với phụ nữ

じょせい たい ぼうりょく うんどう 女性に対する暴力をなくす運動

Từ ngày 12 đến 25 tháng 11 (Ngày quốc tế xóa bỏ bạo lực đối với phụ nữ), chiến dịch xóa bỏ bạo lực đối với phụ nữ sẽ được thực hiện trong 2 tuần.

Những hành vi bạo lực đối với phụ nữ, lạm dụng, mua bán, quấy rối tình dục hay rình rập, theo dõi từ chồng, bạn trai đều là những hành vi xâm phạm nhân quyền phụ nữ.

Trong bất cứ trường hợp nào đừng cam chịu một mình, hãy liên hệ với cơ quan chức năng để được tư vấn.

Trung tâm tư vấn phụ nữ tỉnh Mie (Mie Ken Josei Soudan Sho ☎059-231-5600)

Trung tâm tư vấn và hỗ trợ phòng chống bạo lực gia đình DV ☎0570-0-55210

Kodomo Mirai Ka ☎0595-22-9609

Iga Keisatsu Sho ☎0595-21-0110

Nabari Keisatsu Sho ☎0595-62-0110



Kiểm tra và tư vấn sức khỏe cho trẻ em 赤ちゃんの検診と相談

Kiểm tra sức khỏe đối với trẻ 1tuổi 6 tháng và 3 tuổi 6 tháng ,nội dung kiểm tra : chiều cao,cân nặng,nội khoa ,nha khoa và tư vấn.Tòa thị chính sẽ gửi thư thông báo ngày ,giờ ,địa điểm : Haitopia Iga tầng 4,vui lòng mang theo sổ Mẹ –con.

1 tuổi 6 tháng	Ngày 17 tháng 11, 15 tháng 12	13 : 15~14 : 40	Haitopia Iga tầng4
3tuổi 6tháng	Ngày 5 tháng 11, 3 tháng 12, 24 tháng 12	13 : 15~14 : 40	Haitopia Iga tầng4



◆**Gọi số y tế trẻ em o Mie**(みえ こども いりょう だいやる) / TEL: #8000 (059-232-9955)

Bạn có thể được tư vấn miễn phí qua điện thoại(bằng tiếng Nhật) bởi bác sĩ khoa nhi về các vấn đề:sức khỏe,bảo hiểm,nuôi dạy trẻ,tiêm chủng 【19 : 30~8 : 00 (sáng hôm sau)】。【Đối tượng được tư vấn】Trẻ em dưới 18 tuổi và gia đình. 【Liên hệ】 : Kenkou Suishin Ka 0595-22-9653

Cấp cứu .Y tế 救急医療

Những trường hợp nguy cấp ,chấn thương (buổi tối.ngày lễ hoặc chủ nhật) ,bạn có thể đến các phòng khám,bệnh viện cấp cứu để điều trị.Lưu ý cần gọi điện thoại liên lạc trước khi đến và mang theo sổ bảo hiểm y tế.

◆**伊賀市応急診療所** (Igashi Oukyuu Shinryou jo) / TEL: 0595-22-9990

【Chuyên về】 : Nội khoa,Nhi khoa

【Địa chỉ】 : 伊賀市上野桑町 1615 Iga-shi Ueno Kuwamachi1615 (phía sau bệnh viện Okanami)

【Thời gian】 : Thứ 2~thứ 7 ,20 : 00~23 : 00

Chủ nhật và ngày lễ : 9 : 00~12 : 00 / 14 : 00~17 : 00 / 20 : 00~23 : 00.

◆**三重県救急医療情報センター**(Mie ken Kyuukyuu Iryou Jouhou Center) / TEL: 059-229-1199

Trung tâm có thể tư vấn và cung cấp thông tin về bệnh viện nếu bạn cần biết.



◆**Bệnh viện cấp cứu**

◇上野総合市民病院(Ueno Sougou Shimin Byouin)

Tel: 0595-24-1111

◇名張市立病院 (Nabari Shiritsu Byoin)

Tel: 0595-61-1100

Thứ 2~thứ6 17 : 00~8 : 45 (sáng hôm sau)

Thứ 7,chủ nhật,ngày lễ 8:45~ 8:45 (〃)

◇岡波総合病院 (Okanami Sougou Byouin)

Tel: 0595-21-3135

Thứ 2: 17 : 00~9 : 00 (sáng hôm sau)

Thứ 4: 17 : 00~8 : 45 (〃)

Chủ nhật: 9 : 00~8 : 45 (〃)

※ Trường hợp thứ2,thứ4 rơi vào lịch đồ,ngày nghỉ, thời gian :9:00~8:45 (〃)

THÁNG 11						
Chủ nhật	Thứ2	Thứ3	Thứ4	Thứ5	Thứ6	Thứ7
1 Nabari	2 Okanami	3 Nabari	4 Okanami	5 Nabari	6 Ueno	7 Ueno
8 Okanami	9 Okanami	10 Ueno	11 Okanami	12 Nabari	13 Ueno	14 Nabari
15 Nabari	16 Okanami	17 Nabari	18 Okanami	19 Nabari	20 Ueno	21 Ueno
22 Okanami	23 Okanami	24 Ueno	25 Okanami	26 Nabari	27 Ueno	28 Ueno
29 Nabari	30 Okanami					

◆**伊賀市救急健康相談ダイヤル 24** (Igashi Kyuukyuu Kenkou Soudan Dial 24)

Tel: 0120-4199-22 Tư vấn miễn phí qua điện thoại về các vấn đề sức khỏe ,y tế ,24/24.

【Liên hệ】 Iryou Fukushi Seisaku Ka (Bộ phận phúc lợi y tế) 【Tel】 0595-22-9705

Phòng tư vấn 相談窓口

Tư vấn miễn phí ,giải đáp những thắc mắc về : công việc,trường học,sức khỏe ,bảo hiểm,ngành hưu,lương hưu,nhà trẻ,thuế,visa.....

■**伊賀市役所 市民生活課** (Igashiyakusho Shiminseikastu Ka)

【Thời gian】 Thứ2~ thứ6 8:30-17:00

【Tel】 0595-22-9702

【Địa chỉ】 伊賀市四十九町 3184 番地

(Igashi Shijuku chou 3184)



Facebook

■**伊賀市多文化共生センター** (Igashi Tabunka Kyousei Center)

【Thời gian :】 9:00-17:00 (Thứ2~ thứ6 và ngày chủ nhật thứ2,thứ4 của tháng)

【Tel】 0595-22-9629

【Địa chỉ】 伊賀市上野東町 2955 番地

(Iga-shi Ueno Higashi-machi 2955)



Website

【URL】 <http://iga-tabunkakyouseicenter.com>

※Ngày 13 tháng 12 ,13:30~16 : 00,sẽ có một chuyên viên về pháp lý,hành chính sẽ tư vấn giúp bạn.

Lớp học thêm
Sasayuri Kyoshitsu
ささゆり 教室

Giành cho học sinh từ lớp 3 tiểu học đến lớp 3 trung học.

【Thời gian】 Thứ 7 14 : 00~16 : 00

【Địa điểm】 伊賀市総合福祉会館 2階 Igashi Sougou Fukushi Kaikan tầng2

【Phí】 200yên/buổi

【Tel】 070-4455-4900

Lớp học tiếng Nhật
伊賀 日本語の会

Giành cho người nước ngoài có nhu cầu học tiếng Nhật.

Thứ 4, 19 : 30~20 : 40
Thứ 7, 19 : 00~20:30

【Địa điểm】 伊賀市総合福祉会館 2階 Igashi Sougou Fukushi Kaikan tầng2

【Phí】 200yên/buổi

【Tel】 0595-23-0912



Đến tận nhà thu gom rác công kênh そだい こべつしゅうじゅうじぎょう 粗大ごみ戸別収集事業

Thu gom các loại rác to, công kênh: đồ nội thất, xe đạp, nệm, lò sưởi... phí: 200 yên cho mỗi một món. Đăng ký 1 lần tối đa 5 món.

※ Lưu ý: không thu gom máy lạnh, TV, tủ lạnh, tủ đông, máy giặt và máy sấy quần áo.

Cách đăng ký:

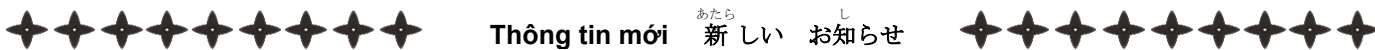
1. Gọi đến Trung tâm thu gom rác to để đăng ký
2. Mua phiếu xử lý rác to tại siêu thị hoặc JA.
3. Dán phiếu vào rác to, bỏ rác đúng nơi quy định trước 9 giờ sáng của ngày đã đặt hẹn (ngoại trừ :Aoyama trước 8h30)

Thời gian đăng ký: 8h:30~17h:00 (ngày thường)

Nơi đăng ký:

Trung tâm thu gom rác công kênh Iga Hokubu ☎0595-20-1255

Trung tâm thu gom rác công kênh Iga Nanbu ☎0595-64-8700 (chi nhánh Aoyama)



Tư vấn về bất cứ điều gì trong cuộc sống

く なん そうだん 暮らし何でも相談

Các chuyên gia như luật sư, cố vấn thuế sẽ trả lời cuộc tư vấn.

【Thời gian】 ngày 5 tháng 12 (thứ 7) ,10h:00~16h:00

【Địa điểm】 Yumepolis center

【Nội dung tư vấn】 Việc không trả lương, sa thải bất công, lương hưu, thuế, các khoản mua trả góp.....

【Hình thức đăng ký】 Đăng ký qua điện thoại từ ngày 10 tháng 11 đến ngày 1 tháng 12 (9h:00~17h:00) , ưu tiên theo thứ tự 15 người đầu tiên.

【Đăng ký và liên hệ】 Kurashi Hotto Station Iga

【Tel】 0595-24-7198

Lớp học cắm hoa trang trí ngày tết

しょうがつようよ うきょうしつ お正月用寄せ植え教室

【Thời gian】 ngày 15 tháng 12 (thứ 3) , 14h:00~15h:30

【Địa điểm】 Igashi Silver Work Plaza
Saimyouji 2782-92

【Nội dung】 Có thể cắm hoa để trang trí cho ngày tết

【Đối tượng】 Đang sống tại Iga, trên 60 tuổi

【Phí】 1,500 yên (bao gồm vật liệu)

【Số chỗ】 25 người

【Đăng ký】 từ ngày 16 đến 27 tháng 11, Vui lòng cung cấp: địa chỉ, tên, tuổi và số điện thoại khi đăng ký

【Liên hệ】 Iga-shi Silver Jinzai Center

【Tel】 0595-24-5800



Ưu điểm của thẻ IC こうつうけい 交通系のICカードのメリット

Thẻ ICOCA của JR West Japan là thẻ điện tử có thể sử dụng như vé tàu, vé xe buýt, là thẻ trả , nạp tiền trước, không cần phải mua vé, tiền vé sẽ tự động được khấu trừ khi ra vào cổng soát vé.

“Phong cách sống mới” khuyến khích việc mua sắm trả bằng thẻ, không cần phải đổi tiền lẻ.

Bạn có thể thanh toán bằng thẻ IC tại các cửa hàng tiện lợi 24h, siêu thị , nhà hàng , các bưu điện (Ueno, Ueno Midorigaoka, Iga, Aoyama) .

※ Từ mùa xuân năm 2021 ,thẻ ICOCA được sử dụng trên tuyến JR Kansai Honsen . Để biết thêm chi tiết, vui lòng kiểm tra trang web của JR West.



「MieCo」 TƯ VẤN CHUYÊN MÔN KHẨN CẤP

きんきゅうせんもんそうだん Mieco の緊急専門相談

MieCo là trung tâm hỗ trợ tư vấn cho người nước ngoài ở Mie.

Để ngăn chặn sự lây lan của coronavirus chủng mới,

MieCo nhận tư vấn qua điện thoại , miễn phí , có phiên dịch.

Nội dung tư vấn: luật sư, tâm lý, công việc, lương hưu, bảo hiểm...

Cách đặt hẹn: gọi số 080-3300-8077

(để đặt hẹn.)

Liên hệ : Mie Ken Kokusai Kouryuu Zaidan

Thời gian : 9h:00~17h:00 (ngày thường)

Trung tâm tư vấn cho người nước ngoài ở Mie ベトナム語

MieCo TEL 080-3300-8077

TƯ VẤN CHUYÊN MÔN KHẨN CẤP (Tháng 10-Tháng 12)

きんきゅうせんもんそうだんかい 緊急専門相談会 (10月-12月)

Miễn phí tư vấn
Miễn phí điện thoại (Gọi điện từ MieCo)

※ Có phiên dịch
※ Để corona chủng mới không lan rộng, chúng tôi nhận tư vấn qua điện thoại.
※ Hãy gọi số TEL 080-3300-8077 để đặt hẹn.
Thời gian 13:30~16:20

① 弁護士 (へんごし) 相談 (そうだん) tư vấn luật sư
Ngày 4 tháng 10 (chủ nhật) Đặt hẹn : cho đến ngày 29 tháng 9 (thứ ba)
Ngày 18 tháng 10 (chủ nhật) Đặt hẹn : cho đến ngày 13 tháng 10 (thứ ba)
Ngày 1 tháng 11 (chủ nhật) Đặt hẹn : cho đến ngày 27 tháng 10 (thứ ba)
Ngày 6 tháng 12 (chủ nhật) Đặt hẹn : cho đến ngày 1 tháng 12 (thứ ba)
Ngày 20 tháng 12 (chủ nhật) Đặt hẹn : cho đến ngày 15 tháng 12 (thứ ba)
Chúng tôi nhận tư vấn các vấn đề pháp luật về: lý hôn, tái nhập quốc tịch, v.v.

② 心 (こころ) の相談 (そうだん) tư vấn tâm lý
Ngày 18 tháng 10 (chủ nhật) Đặt hẹn : cho đến ngày 13 tháng 10 (thứ ba)
Ngày 1 tháng 11 (chủ nhật) Đặt hẹn : cho đến ngày 27 tháng 10 (thứ ba)
Ngày 6 tháng 12 (chủ nhật) Đặt hẹn : cho đến ngày 1 tháng 12 (thứ ba)
Bạn có thể tư vấn với chuyên viên tâm lý học lâm sàng.

③ 社会保険労務士 (しゃかいほけんろうむし) 相談 (そうだん) tư vấn của chuyên viên lao động bảo hiểm xã hội
Ngày 4 tháng 10 (chủ nhật) Đặt hẹn : cho đến ngày 29 tháng 9 (thứ ba)
Ngày 1 tháng 11 (chủ nhật) Đặt hẹn : cho đến ngày 27 tháng 10 (thứ ba)
Ngày 6 tháng 12 (chủ nhật) Đặt hẹn : cho đến ngày 1 tháng 12 (thứ ba)
Chúng tôi nhận tư vấn cho các vấn đề như: rắc rối trong công việc, lương hưu, bảo hiểm xã hội.

アスト洋-Tầng 3 (津市羽所町700番地)

発行 (はっこう) : 伊賀市国際交流協会 (いがし こくさい こうりゅう きょうかい) 電話 (でんわ) : 070-4455-4900

編集 (へんしゅう) : 伊賀市市民生活課 (いがし しみん せいかつか) 電話 (でんわ) : 0595-22-9702